



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ちば

2019年2月号  
英語版  
English Edition  
February 2019

No.164

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City  
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751  
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### 市・県民税と所得税の申告

#### Filing Tax Return for Municipal and Prefectural Inhabitant Taxes & Income Tax

The subject required to file municipal and prefectural inhabitant tax  
★People who lived in Chiba City as of January 1, 2019, had income in 2018 and meet any of the following conditions.

- ① People whose employer did not submit a salary payment report for 2018 to the local government.
- ② People who earned more than ¥200,000 of total income from other than salary, such as land rent, rent, dividend, payment for a manuscript, etc.

★People receiving public pension and meet any of the following conditions. (People who may receive tax refund)

- ① People whose number of dependents has changed
- ② People who paid for own health insurance, life insurance, nursing care insurance, elder senior citizen medical care insurance, etc.

#### The subject required to file income tax

People who earned more than ¥200,000 of total income from other than salary in 2018 need to file income tax return. Please inquire for more details.

#### Filing Period:

Municipal and prefectural inhabitant taxes:  
Fri., Feb. 1 - Fri., Mar. 15



Income tax: Mon., Feb. 18 - Fri., Mar. 15  
**Filing Locations/Questions (regarding municipal and prefectural inhabitant taxes):**

東部市税事務所市民税課 (中央・若葉・緑区)

East District Municipal Tax Office, Inhabitant Tax Division (for Chuo, Wakaba, and Midori Ward) ☎233-8140

西部市税事務所市民税課 (花見川・稲毛・美浜区)

West District Municipal Tax Office, Inhabitant Tax Division (for Hanamigawa, Inage, and Mihama Ward) ☎270-3140

#### Questions regarding income tax:

千葉東税務署 Chiba Higashi Tax Office  
☎225-6811

千葉南税務署 Chiba Minami Tax Office  
☎261-5571

千葉西税務署 Chiba Nishi Tax Office  
☎274-2111

方が一の事故に備えて

### 自転車保険等に加入しよう

#### Get Your Bicycle Insurance in Case of an Accident

Bicycle insurance is for an accident involving bicycle. According to the law, bicycle is considered as a car. You might be asked for substantial compensation even with a bicycle accident. Take out bicycle insurance to be prepared for unexpected accident.

Questions: 地域安全課 Community Safety Division ☎245-5148



引っ越しなどの多量のごみを出す人へ

ごみの適正処理・再資源化に

ご協力ください

**For Those Who Disposing a Large Amount of Garbage at Once**

**Please Follow Proper Disposal Method and Recycle**

Please divide large amount of garbage into small amount and dispose them in several times.

Disposing garbage such as bulky items, home appliances, and recyclable items are not allowed in the garbage stations. Observe the disposal rules properly and cooperate in recycling.

**Questions:** 収集業務課 Waste Collection Operation Division ☎245-5246

子どもルーム 4月からの利用児童を追加募集

**Additional Recruitment for 'Kodomo Room'**

**User Starting from April**

We are accepting enrollment for additional children to use the facility from April. Kodomo Room is a play and living space for elementary school students whose guardians are out of the house during the day due to reasons such as work.



**Application Period:**

Wednesday, February 13 - Monday, March 11

**Distribution of Application:**

From Wednesday, February 13 at Health and Welfare Center's Child and Domestic Affairs Division, civic centers, contact office, and 1F information desk at the City Hall. You can also download the application from the City's web site.

**How to apply:** Please send by mail or turn in the application and necessarily documents directly to the Health and Welfare Center's Child and Domestic Affairs Division of the same ward as the Kodomo Room you would like to enroll. The result of the application will be sent by mail at the end of March. Please inquire for more details.

**Questions:** 保健福祉センターこども家庭課

Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

一時預かりの4月からの利用者を募集

**Additional Recruitment for Temporary**

**Childcare Program User Starting from April**

This program is for children from 3 months old to preschoolers not attending childcare facility etc.

① Regular Users

A child who needs childcare for 2 to 3 days a week, because his/her guardians are working.

**Service hours:** Mon. - Sat., 8:00 - 17:00  
(Outside of service hours: Until 18:00)

**Notes:** In case of too many applicants, we will hold a draw for place allocation.

② Irregular Users

A children who needs childcare because his/her guardians are unable to provide childcare due to sickness, hospitalization etc.

**Usage limit:** 7 days/month for full day service  
14 days/month for half day service

**Service hours:** Weekdays 8:00 - 17:00 (Full day)  
8:00 - 12:30 or 12:30 - 17:00

(Half day)

Saturdays 8:00 - 12:30

(Exclude holidays)

Apply directly to the facility you wish to enroll for both ① and ②.

Please inquire for details such as fees, usage limitations, how to apply, etc.

**Questions:** 幼保運営課 Early Childhood Education and Care Administration Division ☎245-5729

入園・入学前の麻疹(はしか)・風しん

の予防接種はお済みですか?

**Have You Completed Measles and Rubella Vaccines Before the Start of Kindergarten/Elementary School?**

You can prevent contracting measles and rubella with two vaccinations.

**The first time:** Baby from 12 to 24 months

**The second time:** 1 year prior to enrolling elementary school

You can receive free vaccination within these period. Please get vaccinated by making an appointment at cooperating medical institutions in the City.



★Main symptoms

**Measles:** fever, cough, eye discretion, red rash, etc.

**Rubella:** light red rash, fever, swollen lymph nodes, etc.

★Vaccine form distribution locations: Health and Welfare Center (Health Division), Infectious Disease Control Division, Cooperating medical institutions, or download from the City's website.

★For more details such as locations of cooperating medical institutions, etc., please search

千葉市 麻疹風しん予防接種 子ども

**Questions:** <sup>かんせんしょうたいまくか</sup> 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9941

**ちいき きす**  
地域で築こう!

**やくぶつらんよう** **しゃかいかんきょう**  
薬物乱用をさせない 社会環境づくり

Let's Create a Social Environment to Stop the Drug Abuse

In recent years, the use of marijuana has been spread among junior and senior high school students. The false information about the drug has been spreading through internet, such as there is no harmful effect by using marijuana to the body etc. Marijuana is an illegal drug and very dangerous, which may damage your brain and nerves. If you have concerns or have noticed changes in people around you, please consult with the authorities.



**Where to consult:** <sup>けんけいさつしょうわん</sup> 県警察少年センターヤング・テレホン(19歳以下の人) Prefectural Police Juvenile Center Young Telephone (for a person 19 years old and younger) ☎0120-783-497 or nearest police station, or <sup>けんこう</sup> こころの健康センター Mental and Emotional Health Center ☎204-1582

**Questions:** <sup>けんこうきかくか</sup> 健康企画課 Health Planning Division ☎245-5210

**い**  
**行って みましよう**  
**Let's Go!**

**ふゆ** **ふじ** **み**  
冬のダイヤモンド富士を見よう

Let's Go See the Winter Diamond Fuji

'Diamond Fuji' refers to the phenomenon when the ray of the setting sun exactly overlap the very summit of Mt. Fuji to shine bright like a diamond. There is a chance where you can see the Diamond Fuji across the ocean in the City during February.

- ①Makuhari Beach    ②Kemigawa Beach
- ③Inage Beach        ④K's Harbor
- ⑤Chiba Port Tower   ⑥Festival Walk Soga

The information about best period for seeing Diamond Fuji at each locations will be available at the City's website from early February.

Please search ちば市 ダイヤモンド富士 or ask directly.

**Questions:** <sup>かんこうきょうかい</sup> 観光協会 Chiba City Tourism Association ☎242-0007



**しょうぼうおんがくだい**  
**消防音楽隊**

バレンタインコンサート

Valentine Concert by Chiba City Fire Bureau Band

The band performs 'Let it go' (from Disney's 'Frozen'), a medley of Yumi Matsutoya's hit songs called 'Yuming Portrait', etc. They promote fire and disaster prevention through music.

**When:** Saturday, February 23, 10:30 - 11:30

**Where:** <sup>ぶんか</sup> 文化センター(中央区中央 2-5-1) Chiba City Culture Center (2-5-1 Chuo, Chuo-ku)

**Capacity:** First 493 people

**Apply/Ask:** <sup>しやくしょ</sup> 市役所コールセンター Chiba City Call Center ☎245-4894

**くるま** **たいげんかい**  
車いすバスケット体験会

Wheelchair Basketball Experience

You can experience wheelchair basketball.

**When:** Sunday, March 3, 13:30 - 14:30

**Apply:** Saturday, March 2, 12:00 - 17:30  
Sunday, March 3, 10:00 - 12:30

Please come directly to the venue (Chiba Port Arena) and apply at the reception.

**Questions:** <sup>ちやうせい</sup> オリンピック・パラリンピック調整課 Olympic and Paralympic Coordination Division ☎245-5296



**ちほうおるしうりしじょう** **しみんかんしゃ**  
地方卸売市場 市民感謝デー

Citizen's Appreciation Day at the Local Wholesale Market

**When:** Saturday, February 23, 8:00 - around 12:00 (Seafood sales until around 10:30)

**Details:** Fresh seafood and other items are available to eat and purchase. No pets allowed.

**Where/Ask:** <sup>ちほうおるしうりしじょう</sup> 地方卸売市場 Local Wholesale Market ☎248-3200

**けんこう** **そうだん**  
**健康・相談**

**Health & Consultations**

**けんこう** **もよお**  
こころの健康センターの催し

Events at the Mental and Emotional Health Center

- ① Alcoholism Meetings

**When:** Friday, February 15, 14:00 - 16:00

**Details:** Group talk and study session

**Eligibility:** People who are struggling with alcohol problems or their family members.

- ② Meeting for the Families of People with Mental Illnesses

**When:** Monday, February 18, 13:40 - 16:00

**Details:** SST for families (Social Skills Training)

- ③ Meeting for People with Depression  
**When:** Tuesday, February 26, 13:30 - 15:00  
**Details:** Group talk about illness, lifestyle, and job struggles, etc.  
**Eligibility:** People being treated for depression.

**Where:** こころの健康センター Mental and Emotional Health Center (Please come directly to the venue.)

**Questions:** こころの健康センター Mental and Emotional Health Center ☎204-1582

こころの健康センターの相談  
**Mental and Emotional Health Center**  
**Consultations**

You can consult with specialists.

- ① Elderly Mental Health and Welfare Consultation  
**When:** Thursday, February 21, 14:00 - 16:00
- ② Alcohol/Drug Addiction Consultation  
**When:** Friday, February 22 and Monday, March 11, 14:00 - 16:00
- ③ Pubescent Mental Health and Welfare Consultation  
**When:** Friday, March 1 and Monday, March 4, 10:00 - 12:00;  
 Thursday, March 14, 15:00 - 17:00
- ④ General Consultations  
**When:** Wednesday, March 6, 10:00 - 12:00  
**Eligibility:** The actual person with these issues or their family members  
**Ask/Apply:** こころの健康センター Mental and Emotional Health Center ☎204-1582

ひとり親家庭などのための電話相談  
**Phone Consultations for Single-Parent Households**

★Single Parent Hotline ☎308-3131  
**When:** The first and the fourth Wednesdays 16:00 - 21:00

**Details:** All manner of living concerns post-divorce, such as childcare expenses and spending time with their other parent

★Weekend/Evening Phone Consultations  
 ☎234-3366

**When:** Weekdays 18:00 - 21:00  
 Weekends and holidays 9:00 - 18:00

**Details:** All manner of living concerns such as child-rearing etc.

**Questions:** こども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

ひきこもり家族セミナー  
**Seminar for Relatives of Recluses**

**When:** Friday, February 22, 13:30 - 16:30  
**Where:** Chiba City Recluse Regional Support Center

**Capacity:** First 20 people  
 Families dealing with recluse issues can talk to each other. You can also ask the opinions of a counselor.

**Apply/Ask:** 市ひきこもり地域支援センター  
 Chiba City Recluse Regional Support Center  
 ☎204-1606

児童虐待を防ごう!! あなたが救う小さな手  
**Stop Child Abuse!! You Could Save Lives**

The awareness of community members like us is crucial to protect children from abuse. If you suspect abuse, please contact us.  
 You can also consult on the Chiba City website by searching 千葉県 児童虐待 (Chiba City child abuse). Consultation and contact details will be kept confidential.

**Consult/Ask:** 児童相談所 Child Guidance Center  
 ☎277-8880

外国人のための法律相談  
**Legal Consultations for Foreigners**

**When:** Monday, February 18, 17:00 - 20:00

**Where:** 千葉県国際交流プラザ 会議室 (中央区  
 千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room  
 Consultations are free.

**Capacity:** First 4 applicants  
 Those who desire translation services should request them when making a reservation.

**Apply/Ask:** 千葉県国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



【編集後記 Editor's Note】

(CCIA Staff 'M' from Mexico)  
 One thing that surprised me when I came to Japan was the train schedule. In Mexico there are no train schedules. The Mexican way is to just go to the station and get on the train when it comes. I think Mexicans are different from the Japanese in that we can feel the flow of time in our bodies. We can't make detailed time schedules like in Japan, and we also won't try to make them. The convenience of the Japan style is nice, but which style makes a person truly happy depends on the individual's thinking.

